

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział do nich niczego zabierajcie w drogę ani lasek ani torby ani chleba ani srebra ani po dwie tuniki mieć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do nich: Nie bierzcie niczego na drogę:* ani laski, ani torby, ani chleba, ani pieniędzy, ani nawet dwóch tunik nie miejcie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i powiedział do nich: Niczego (nie) zabierajcie w drogę, ani laski, ani torby, ani chleba, ani srebra, ani [po] dwie tuniki mieć.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział do nich niczego zabierajcie w drogę ani lasek ani torby ani chleba ani srebra ani po dwie tuniki mieć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział im przy tym: Nie bierzcie niczego na drogę: ani laski, ani torby, ani chleba, ani pieniędzy — nie zabierajcie nawet dwóch tunik.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział też do nich: Nie bierzcie nic na drogę: ani laski, ani torby, ani chleba, ani pieniędzy i nie miejcie dwóch szat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł do nich: Nie bierzcie nic na drogę, ani laski, ani taistry, ani chleba, ani pieniędzy, ani dwóch sukien miejcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich: Nie bierzcież nic w drodze, ani laski, ani taistry, ani chleba, ani pieniędzy, ani po dwu sukien miejcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówił do nich: Nie bierzcie nic na drogę: ani laski, ani torby podróźnej, ani chleba, ani pieniędzy; nie miejcie też po dwie suknie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Niczego nie zabierajcie na drogę, ani kija, ani torby, ani chleba, ani pieniędzy, ani dwóch szat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział im też: Niczego nie bierzcie na drogę: ani laski, ani torby, ani chleba, ani pieniędzy, ani dwóch koszul.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział też do nich: „Nie bierzcie nic na drogę: ani laski, ani torby podróźnej, ani chleba, ani pieniędzy, ani dwóch ubrań.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedział im: „ Niczego nie bierzcie na drogę: ani laski, ani torby, ani chleba, ani srebra, i żebyście nie mieli na sobie dwóch sukien.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł do nich: Nie bierzcie nic na drogę, ani lasek, ani taistry, ani chleba, ani srebra; ani miejcie po dwu sukien.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I rzekł do nich: - Nie bierzcie nic na drogę: ani laski, ani

¹⁾ <x>480 6:8-11</x>; <x>490 10:4-11</x>

	literacki		torby, ani chleba, ani pieniędzy. Nie miejcie też dwóch sukien.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав їм: Нічого не беріть на дорогу: ні палиці, ні торби, ні хліба, ні грошей, ні двох убрань не майте.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i rzekł istotnie do nich: Żadną metodą ani jedno nie unoście do funkcji drogi, ani różdżkę ani skórzaną torbę ani chleb ani srebro pieniężne, ani dwie suknie mieć.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto do nich powiedział: Nie bierzcie niczego na drogę, ani laski, ani torby, ani chleba, ani pieniędzy, i nie miejcie po dwa odzienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział im: "Nic nie zabierajcie na tę wyprawę - ani laski, ani torby, ani chleba, ani pieniędzy. I nie bierzcie dwóch koszul.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekł do nich: "Nie bierzcie na drogę nic – ani laski, ani torby, ani chleba, ani srebrnych pieniędzy: nie miejcie też dwóch szat spodnich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Niczego ze sobą nie bierzcie—mówił im—ani laski podróżnej, ani torby, ani żywności, ani pieniędzy, ani nawet ubrania na zmianę.